



Генеральная Ассамблея

Шестидесят шестая сессия

Официальные отчеты

104-е пленарное заседание

Понедельник, 9 апреля 2012 года, 15 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Председатель: г-н ан-Насер (Катар)

Заседание открывается в 15 ч. 15 м.

День памяти Его Величества короля Королевства Тонга Георга Тупоу V

Председатель (*говорит по-арабски*): На меня возложена печальная обязанность — воздать дань памяти Его Величества короля Королевства Тонга Георга Тупоу V, который скончался 25 марта. От имени Генеральной Ассамблеи я прошу представителя Тонги передать наши соболезнования правительству и народу Тонги и скорбящей семье Его Величества короля Георга Тупоу V.

Сейчас я предлагаю представителям встать и почтить минутой молчания память Его Величества короля Георга Тупоу V.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания.

Председатель (*говорит по-арабски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Алжира, который выступит от имени Группы африканских государств.

Г-н Бенмехиди (Алжир) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени членов Группы африканских государств. От имени Группы я хотел бы воздать дань памяти покойного короля Тонги Его Королевского Величества Георга Тупоу V. Группа африканских государств с большим при-

скорбием узнала о кончине Его Величества короля Георга Тупоу V. Благодаря прозорливому руководству покойного короля Тонга поддерживала дружественные и теплые отношения со всеми африканскими государствами в рамках Организации Объединенных Наций, а также со многими африканскими государствами в рамках таких объединений, как Группа государств Африки, Карибского бассейна и Тихоокеанского региона, Содружество и коалиция малых островных государств Тихого океана.

Король Георг Тупоу V был не просто прозорливым лидером. Он останется в нашей памяти как организатор процесса демократизации, который позволил его стране стать современным государством. Всего за несколько лет правления монарх Тонги сумел установить добрые взаимоотношения и наладить сотрудничество со многими странами в целях обеспечения условий для активного участия Тонги в жизни международного сообщества. Покойный король также останется в нашей памяти в качестве инициатора процесса модернизации экономики и системы образования Тонги. Группа африканских государств убеждена в том, что наследие покойного короля будет жить в умах и сердцах народа Тонги.

От имени государств — членов Группы африканских государств я хотел бы выразить наши глубочайшие соболезнования правительству и народу Тонги, королеве-матери и членам королевской се-

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



мы в связи с постигшей их огромной утратой. Мир праху его.

Председатель (*говорит по-арабски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Монголии, который выступит от имени Группы государств Азиатско-Тихоокеанского региона.

Г-жа Очир (Монголия) (*говорит по-английски*): Для меня особая честь, выступая от имени членов Группы государств Азии и Тихого океана, воздать дань памяти Его Величества короля Тонги Георга Тупоу V. Мы выражаем свои глубочайшие соболезнования королевской семье и народу и правительству этой дружественной нам страны — Королевства Тонга.

О Его Величестве короле Тонги Георге Тупоу V будут помнить во всем мире как о выдающемся государственном деятеле, который направил свою страну по пути демократии. Мировая история изобилует примерами руководителей, цепляющихся за абсолютную власть, но в ней очень мало примеров, когда обладающий абсолютной властью руководитель добровольно отказывается от нее ради народа. Покойный король был одним из этих немногих лидеров. Он добровольно отказался от большей части своей власти, для того чтобы положить начало новой эпохе демократии и создать базу для радикальных политических реформ, которые привели к формированию первого избранного демократическим путем парламента Тонги, приступившего к исполнению своих обязанностей в 2010 году.

Курс покойного короля на демократические реформы и его выдающееся служение своему народу оставили глубокий след в его сердцах. Для его народа он навсегда останется по-настоящему дальновидным руководителем, глубоко почитаемым у себя на родине и пользующимся большим уважением во всем мире.

С прискорбной кончиной Его Величества короля Георга Тупоу V Группа государств Азии и Тихого океана лишилась дальновидного реформатора. Наши мысли и молитвы обращены к королевской семье и народу Тонги в этот скорбный для них час. Да упокоится Его Величество с миром. Пусть его бессмертное наследие продолжает служить народу Королевства Тонга.

Председатель (*говорит по-арабски*): Слово имеет представитель Болгарии, который выступит от имени восточноевропейских государств.

Г-н Белев (Болгария) (*говорит по-английски*): Я как нынешний Председатель региональной Группы восточноевропейских государств хотел бы выразить наши искреннейшие соболезнования по случаю кончины короля Тонги Его Величества Георга Тупоу V. Мы были глубоко опечалены этим известием, поскольку нам хорошо известна та ключевая роль, которую этот выдающийся общественный деятель сыграл в деле обеспечения стабильности и процветания в Тонге. Ему по праву приписывают заслугу в том, что он положил начало новой эпохи демократии на этом южно-тихоокеанском архипелаге: в ноябре 2010 года после 165 лет непопулярного правления здесь были проведены первые прямые выборы и власть была передана демократически избранному парламенту. Премьер-министр лорд Ту'ивакано закончил свое объявление об этом печальном событии тонганским изречением, означающим «солнце в Тонге зашло».

Мы хотели бы также присоединиться к заявлению, сделанному премьер-министром Новой Зеландии г-ном Джоном Ки, который назвал покойного короля архитектором нарождающейся демократии в Тонге.

Пользуясь возможностью, мы выражаем надежду на то, что младший брат короля Георга Тупоу V наследный принц Тупоуто'а Лавака будет продолжать дело покойного короля в целях укрепления вклада Тонги в региональные усилия по упрочению международного мира и безопасности и построению более счастливой жизни на планете.

Председатель (*говорит по-арабски*): Слово имеет представитель Гватемалы, который выступит от имени латиноамериканских и карибских государств.

Г-н Брис Гутьеррес (Гватемала) (*говорит по-испански*): Я как Председатель Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна должен выполнить скорбную обязанность и от имени входящих в состав этой Группы стран выразить Королевству Тонга искренние соболезнования по случаю кончины Его Величества короля Георга Тупоу V. О нем будут помнить как о человеке, который самоотверженно служил своей стране. Он был прозорли-

вым руководителем, который вывел Тонгу на путь настоящей демократии.

То влияние, которое Его Величество оказал на политику Королевства, проявилось уже в период его пребывания в 1979–1998 годах на посту министра иностранных дел и позднее, когда он, уже будучи во главе Королевства, отказался от своих прерогатив монарха, чтобы создать условия для реализации демократических устремлений своего народа, делегировав значительную часть своей власти премьер-министру. Такое решение делает ему честь, поскольку он отдал приоритет своему видению демократического и плюралистического общества, отказавшись от принадлежавших ему по праву привилегий.

Страны, входящие в состав Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна, заявляют о своей поддержке короля Тупоу VI.

Председатель (*говорит по-арабски*): Слово имеет представитель Швеции, который выступит от имени Группы западноевропейских и других государств.

Г-н Грундиц (Швеция) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени членов Группы западноевропейских и других государств.

Я хочу выразить народу и правительству Королевства Тонга наши глубочайшие соболезнования в связи с кончиной главы их государства Его Величества короля Георга Тупоу V.

Еще будучи наследным принцем в 1966–2006 годах, он уже оказывал на тонганские политику и общество большое влияние. Он был искусным политиком, служившим своей стране. В период 1979–1998 годов он занимал пост министра иностранных дел.

Король Тупоу унаследовал трон от своего отца в 2006 году. Во время коронации он объявил о том, что собирается провести серьезные реформы. Должны были быть проведены парламентская реформа и выборы. Монархия должна была стать конституционной, а сам он должен был отказаться от большинства своих полномочий.

Король Тупоу выполнил свои обещания, проведя в ноябре 2010 года выборы, и наставил Тонгу на путь демократии. За это и за многие другие его

достижения его чтят и помнят и в стране, и во всем мире.

Члены Группы западноевропейских и других государств хотели бы заявить, что они высоко оценивают тот большой вклад, который король Тупоу внес в жизнь не только своей страны, но и Тихоокеанского региона и всего международного сообщества.

Мы хотели бы выразить его семье и народу Тонги свои сочувствие и искренние соболезнования. В этот тяжелый час мы вместе с ними своими мыслями и чувствами.

Председатель (*говорит по-арабски*): Слово имеет представитель Соединенных Штатов, который выступит в качестве представителя страны пребывания.

Г-н Делорентис (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): С кончиной короля Тонги Георга Тупоу V Соединенные Штаты лишились друга, а народ Тонги — прозорливого руководителя.

Вступив на трон, король Георг инициировал процесс мирной демократизации, приведший к тому, что в 2010 году к исполнению обязанностей приступил первый избранный большинством населения парламент Тонги. Король Георг был страстным поборником демократических реформ и был преисполнен решимости дать народу Тонги более открытое и представительное правительство.

Как заявил королю прошлой весной президент Обама, выступая на церемонии вручения дипломов об окончании Училища береговой охраны Соединенных Штатов, «Тонга является одним из ближайших партнеров Соединенных Штатов среди тихоокеанских островных государств, и мы признательны ей за ее роль в Афганистане, где Тонга вносила активный вклад в усилия международной коалиции».

Мы от имени всех американцев выражаем королеве-матери Халаевалу Мата'ахо, королевской семье и народу Тонги наши глубочайшие соболезнования в связи с кончиной короля Георга Тупоу V.

Председатель (*говорит по-арабски*): Слово имеет представитель Тонги.

Г-н Таумоэпеау-Тупоу (Тонга) (*говорит по-английски*): Я имею честь выразить от имени Его

Величества короля Тупоу VI, королевы Нанасипау'у, всей королевской семьи, правительства и народа Королевства Тонга нашу глубокую признательность за многочисленные послания с выражением соболезнования и сочувствия в связи с кончиной нашего горячо любимого короля Георга Тупоу V.

Он родился в 1948 году. Учился в Тонге, Новой Зеландии и Швейцарии, где проявил склонность к иностранным языкам, в частности к английскому, французскому и немецкому. Став в 1966 году наследным принцем, он продолжил учебу по дипломатической линии в Оксфордском университете, а впоследствии учился в Королевской военной академии в Сандхерсте. Он был назначен почетным командиром Королевской гвардии Тонги и в 1970 году отозван для работы в гражданской службе страны в должности помощника министра иностранных дел и обороны.

В 1979 году он был назначен первым министром иностранных дел и обороны, в результате чего он также стал членом Тайного совета и членом парламента. Во время нахождения на этом посту он представлял Тонгу на совещаниях лидеров Форума тихоокеанских островов и глав правительств стран Содружества; поскольку Тонга является членом Группы африканских, карибских и тихоокеанских государств, он также принимал участие в переговорах с Европейской комиссией по всем четырем Ломейским конвенциям.

Много внимания он уделял таким сферам, как образование, здравоохранение, водоснабжение и развитие инфраструктуры, а также оказывал содействие привлечению частного сектора, который он считал ключевым компонентом и движущей силой устойчивого экономического роста Тонги и ее будущего развития.

Основное внимание он уделял подготовке офицерского корпуса сил обороны; курсанты офицерской школы по-прежнему проходят обучение в Новой Зеландии и Австралии, а в последнее время и в Сандхерсте и Вест-Пойнте. Подразделения сил обороны служили в качестве миротворцев в Бугенвиле и Папуа — Новой Гвинее, на Соломоновых Островах в рамках Региональной миссии по оказанию помощи Соломоновым Островам, а также в Ираке и Афганистане.

Он стремился сделать так, чтобы молодые сотрудники дипломатической службы обучались за границей, в первую очередь в Оксфордском университете, университете Монаш (Австралия), университете им. Тафтса (Бостон) и других учебных заведениях Китая, Японии, Индии, Малайзии и Индонезии. Он открыл дипломатическое присутствие в Пекине, генеральное консульство в Сан-Франциско, консульское представительство в Гонолулу и представительство высокого комиссара в Канберре с одновременной аккредитацией в Токио, Бангкоке и Брунее.

Став в сентябре 2006 года королем, он сосредоточил внимание на укреплении и совершенствовании структуры управления Тонги, пытаясь добиться устойчивого равновесия между древними традициями и культурой Тонги и обещанием новой глобальной демократической реальности. Так, в июле 2010 года тонганский парламент единогласно утвердил пакет реформ Конституции 1875 года и других соответствующих законов, увеличив число выборных народных представителей с 9 до 17 и передав исполнительную власть, принадлежащую ранее королю, кабинету и Законодательной ассамблее, с тем чтобы монарх мог действовать только по рекомендации премьер-министра и правительства, находящихся в данный момент у власти.

В ходе выборов, состоявшихся в ноябре 2010 года, тонганцы осуществили свое избирательное право в условиях выборной демократии, которая до этого была невозможной. Вероятно, это самое важное, непреходящее наследие и дар короля своему народу, о котором он тогда заявил в своем обращении к нации:

«Вы будете выбирать своих представителей в парламент и тем самым создадите первое выборное правительство в долгой истории нашей страны. На рассвете в день выборов вы почувствуете тепло солнца и обращенный к вам взор ваших предков из прошлого и бесчисленных нерожденных поколений из будущего. На несколько коротких мгновений в нашей брэнной жизни мы окажемся в центре самой истории, и о нас будут судить по тому, как мы оправдали ее доверие. Именно в этот момент проявится наш истинный национальный характер».

Доклады Пятого комитета

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Генеральная Ассамблея рассмотрит доклады Пятого комитета по пунктам 132, 134 и 140 повестки дня.

Я прошу Докладчика Пятого комитета г-на Ноэля Гонсалес-Сегуру (Мексика) представить Генеральной Ассамблее доклады Пятого комитета в рамках одного выступления.

Г-н Гонсалес-Сегура (Мексика), Докладчик Пятого комитета (*говорит по-испански*): Сегодня я имею честь представить Генеральной Ассамблее доклады Пятого комитета, содержащие рекомендации относительно вопросов, по которым необходимо принять решения в ходе первой части возобновленной шестьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи.

Пятый комитет работал в период с 5 марта по 2 апреля и провел пять пленарных заседаний и множество неофициальных консультаций и «неформальных/неофициальных» консультаций. Сейчас я имею честь выступить с кратким отчетом о проделанной Комитетом работе.

По пункту 134 повестки дня, озаглавленному «Бюджет по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов», Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее в пункте 6 своего доклада, содержащегося в документе A/66/637/Add.1, принять проект резолюции, озаглавленный «Специальные вопросы, связанные с бюджетом по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов», который был принят Комитетом без голосования.

По пункту 140 повестки дня, озаглавленному «Объединенная инспекционная группа», Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее в пункте 6 своего доклада, содержащегося в документе A/66/761, принять один проект резолюции, который был принят Комитетом без голосования.

По пункту 132 повестки дня, озаглавленному «Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций», Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее в пункте 17 своего доклада, содержащегося в документе A/66/638/Add.1, принять проект резолюции, озаглавленный «Успехи на пути к системе подотчетности в Секретариате Организации Объединенных Наций», который был принят Комитетом в результате заносимого в отчет о засе-

дании голосования, как указано в пункте 13 данного доклада.

Наконец, в пункте 18 этого же доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект решения, озаглавленный «Вопросы, рассмотрение которых отложено», который был принят Комитетом без голосования.

Я хотел бы поблагодарить все делегации за сотрудничество и заверить их в том, что меры, принятые Пятым комитетом на его 30-м официальном заседании, были должным образом учтены и нашли отражение в проектах резолюций и докладах, находящихся сейчас на рассмотрении Ассамблеи.

Председатель (*говорит по-английски*): Если не поступит предложений в соответствии с правилом 66 правил процедуры, я буду считать, что Генеральная Ассамблея постановляет не обсуждать доклады Пятого комитета, представленные сегодня на ее рассмотрение.

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Таким образом выступления будут ограничены разъяснением мотивов голосования.

Позиции делегаций в отношении рекомендаций Пятого комитета были ясно изложены в Комитете и отражены в соответствующих официальных отчетах.

Позвольте мне напомнить делегатам о том, что в пункте 7 своего решения 34/401 Генеральная Ассамблея постановила, что

«[в] случае, если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетов и на пленарном заседании, делегации по возможности выступают по мотивам голосования только один раз, т.е. либо в Комитете, либо на пленарном заседании, если голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете».

Позвольте также напомнить делегациям о том, что в соответствии с упомянутым решением 34/401 Генеральной Ассамблеи выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Прежде чем мы приступим к принятию решений по рекомендациям, содержащимся в докладах Пятого комитета, я хотел бы сообщить делегатам о том, что мы будем принимать решения в том же порядке, которому следовал в своей работе Пятый комитет, если только заранее не поступит просьба об использовании иной процедуры. Это означает, что в тех случаях, когда проводилось заносимое в отчет о заседании голосование, мы будем поступать аналогичным образом. Я надеюсь также, что мы сможем без голосования принять те рекомендации, которые были приняты без голосования в самом Комитете.

Пункт 132 повестки дня (*продолжение*)

Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций

Доклад Пятого комитета (A/66/638/Add.1)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 17 его доклада, а также проект решения, рекомендованный Комитетом в пункте 18 того же доклада.

Слово имеет представитель Соединенных Штатов Америки.

Г-н Торселла (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Наша делегация предлагает следующую устную поправку к проекту резолюции, содержащемуся в пункте 17 документа A/66/638/Add.1. Эта поправка предусматривает полную замену раздела II проекта резолюции следующим текстом:

«вновь подтверждая свое твердое намерение продолжать повышать роль, возможности, эффективность и действенность Организации Объединенных Наций и тем самым улучшать ее работу, чтобы полностью реализовать потенциал Организации в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и более эффективно реагировать на потребности государств-членов и на нынешние и новые глобальные вызовы, с которыми Организация Объединенных Наций сталкивается в XXI веке,

1. *приветствует* инициативу Генерального секретаря и работу Группы по управ-

лению преобразованиями по Плану управления преобразованиями;

2. *вновь подтверждает* роль Пятого комитета в административных и бюджетных вопросах;

3. *вновь подтверждает* роль Генерального секретаря как главного административного должностного лица Организации;

4. *рекомендует* Генеральному секретарю тесно взаимодействовать с Генеральной Ассамблеей по его концепции современного, эффективного и подотчетного Секретариата;

5. *отмечает* признание Генеральным секретарем того, что ряд рекомендаций потребуют проведения тщательных, углубленных консультаций и рекомендаций со стороны государств-членов;

6. *просит* Генерального секретаря вернуться к этому вопросу на второй возобновленной части ее шестьдесят шестой сессии и представить анализ рекомендаций, относящихся к его компетенции, а также рекомендаций, требующих рассмотрения и одобрения государствами-членами в соответствии с положениями настоящей резолюции».

Председатель (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Дании.

Г-жа Рорманн (Дания) (*говорит по-английски*): Государства — члены Европейского союза решительно поддерживают устную поправку, которая была только что представлена Соединенными Штатами. Мы считаем, что содержащаяся в поправке формулировка является весьма сбалансированным отражением состоявшихся в Комитете обсуждений. В ней также отражается неизменное стремление к компромиссу со стороны некоторых государств-членов из всех регионов и групп.

В этом предложении признаются предпринимаемые Генеральным секретарем усилия и высказанные государствами-членами обеспокоенности по поводу управления процессом преобразований. Кроме того, оно сохраняет прерогативы Генеральной Ассамблеи и дает возможность рассмотреть предложения, содержащиеся в подготовленном Генеральным секретарем Плана управления преобразованиями. Поэтому мы настоятельно призываем

все государства-члены проголосовать за данную устную поправку.

Председатель (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Алжира.

Г-н Михуби (Алжир) (*говорит по-английски*): От имени Группы 77 и Китая я прошу провести заносимое в отчет о заседании голосование по предложенной Соединенными Штатами устной поправке.

Председатель (*говорит по-английски*): Представитель Соединенных Штатов представил устную поправку к разделу II проекта резолюции, содержащегося в пункте 17 документа A/66/638/Add.1.

В соответствии с правилом 90 правил процедуры Ассамблея сначала примет решение по поправке, предложенной представителем Соединенных Штатов.

Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Албания, Андорра, Австралия, Австрия, Бельгия, Босния и Герцеговина, Болгария, Канада, Хорватия, Кипр, Чешская Республика, Дания, Эстония, Финляндия, Франция, Германия, Греция, Венгрия, Исландия, Ирландия, Италия, Япония, Латвия, Лихтенштейн, Литва, Люксембург, Мальта, Монако, Черногория, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Палау, Польша, Португалия, Республика Корея, Республика Молдова, Румыния, Сан-Марино, Словакия, Словения, Испания, Швеция, Швейцария, бывшая югославская Республика Македония, Турция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки

Голосовали против:

Афганистан, Алжир, Ангола, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Багамские Острова, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Беларусь, Бенин, Бутан, Боливия (Многонациональное Государство), Ботсвана, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Буркина-Фасо, Бурунди, Чад, Чили, Китай, Колумбия, Коморские Острова, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Корейская Народно-Демократическая Республика, Джибути, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эритрея,

Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Корейская Народно-Демократическая Республика, Джибути, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эритрея, Эфиопия, Габон, Гана, Гватемала, Гайана, Гаити, Гондурас, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Ирак, Ямайка, Иордания, Казахстан, Кения, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Ливия, Мадагаскар, Малайзия, Мальдивские Острова, Маврикий, Марокко, Мозамбик, Мьянма, Намибия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Оман, Пакистан, Парагвай, Перу, Филиппины, Катар, Российская Федерация, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сингапур, Соломоновы Острова, Сомали, Южная Африка, Шри-Ланка, Судан, Сирийская Арабская Республика, Таджикистан, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Туркменистан, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Объединенная Республика Танзания, Уругвай, Узбекистан, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Замбия, Зимбабве

Воздержались:

Мексика, Панама, Сербия, Украина

Устная поправка к проекту резолюции отклоняется 97 голосами против 48 при 4 воздержавшихся.

Председатель (*говорит по-английски*): Поскольку устная поправка, предложенная представителем Соединенных Штатов, не была принята, я ставлю на голосование проект резолюции в целом. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Афганистан, Алжир, Ангола, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Багамские Острова, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Беларусь, Бенин, Бутан, Боливия (Многонациональное Государство), Ботсвана, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Буркина-Фасо, Бурунди, Камбоджа, Чад, Чили, Китай, Колумбия, Коморские Острова, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Корейская Народно-Демократическая Республика, Джибути, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эритрея,

Эфиопия, Габон, Гана, Гватемала, Гайана, Гаити, Гондурас, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Ирак, Ямайка, Иордания, Казахстан, Кения, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Ливия, Мадагаскар, Малайзия, Мальдивские Острова, Маврикий, Монголия, Марокко, Мозамбик, Мьянма, Намибия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Оман, Пакистан, Парагвай, Перу, Филиппины, Катар, Российская Федерация, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сингапур, Соломоновы Острова, Южная Африка, Шри-Ланка, Судан, Сирийская Арабская Республика, Таджикистан, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Туркменистан, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Объединенная Республика Танзания, Уругвай, Узбекистан, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Замбия, Зимбабве

Голосовали против:

Албания, Андорра, Австралия, Австрия, Бельгия, Босния и Герцеговина, Болгария, Канада, Хорватия, Кипр, Чешская Республика, Дания, Эстония, Финляндия, Франция, Германия, Греция, Венгрия, Исландия, Ирландия, Италия, Япония, Латвия, Лихтенштейн, Литва, Люксембург, Мальта, Монако, Черногория, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Палау, Польша, Португалия, Республика Корея, Республика Молдова, Румыния, Сан-Марино, Словакия, Словения, Испания, Швеция, Швейцария, бывшая югославская Республика Македония, Турция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки

Воздержались:

Мексика, Панама, Сербия, Украина

Проект резолюции принимается 98 голосами против 48 при 4 воздержавшихся (резолюция 66/257).

Председатель (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к принятию решения по проекту решения, озаглавленному «Вопросы, рассмотрение которых отложено». Пятый комитет принял данный проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить таким образом?

Проект решения принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 132 повестки дня.

Пункт 134 повестки дня (*продолжение*)

Предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов

Доклад Пятого комитета (A/66/637/Add.1)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции, озаглавленному «Специальные вопросы, связанные с бюджетом по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов». Пятый комитет принял данный проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить таким же образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 66/258).

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 134 повестки дня.

Пункт 140 повестки дня

Объединенная инспекционная группа

Доклад Пятого комитета (A/66/761)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

Приступаем к принятию решения по данному проекту резолюции. Пятый комитет принял этот проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить таким же образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 66/259).

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителям, желающим вы-

ступить с заявлением по только что принятым резолюциям.

Г-н Михуби (Алжир) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Группы 77 и Китая по итогам рассмотрения доклада о работе Пятого комитета на первом возобновленном этапе шестидесяти шестой сессии.

Группа 77 и Китай официально заявляют о том, что они решительно поддерживают укрепление надзора и подотчетности в рамках Организации. Это может быть достигнуто лишь в условиях соблюдения предусмотренного Уставом принципа суверенитета и равенства государств-членов. Легитимность Организации Объединенных Наций проистекает из того, что все государства-члены имеют равные права, независимо от их размера, численности населения или степени социально-экономического развития.

Если мы хотим оставаться верными духу и букве Устава, мы должны учитывать разнообразие членского состава Организации Объединенных Наций, национальных интересов и позиций. Всем государствам-членам должна быть предоставлена равная возможность участвовать в процессе принятия решений, в том числе по вопросам политики.

Группа 77 и Китай хотели бы подчеркнуть свою принципиальную позицию, согласно которой инициативы в области реформы Организации могут быть успешными, эффективным и законными только при ведущей роли и всемерном участии Генеральной Ассамблеи как главного совещательного, директивного и представительного органа Организации Объединенных Наций.

Ассамблея только что приняла решение по резолюции, подготовленной по итогам работы Пятого комитета. Отрадно, что все, кроме одного, проекты резолюций, рекомендованные Комитетом Генеральной Ассамблеи, были приняты без голосования. Исключение составляет касающийся подотчетности проект резолюции по пункту 132 повестки дня, «Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций».

Хотя Группа старалась достичь консенсуса по этому вопросу, поддерживала различные усилия в этом направлении и активно участвовала в них, различия в позициях участников переговоров пре-

одолеть не удалось. В этих обстоятельствах и с учетом той важности, которую Группа придает вопросу подотчетности, потребовалось принять решение путем голосования, в соответствии с правилами процедуры Генеральной Ассамблеи.

Кто-то говорит, что принятие резолюции по подотчетности путем голосования подрывает стремление к укреплению подотчетности в системе Организации Объединенных Наций и роль Генерального секретаря как главного административного должностного лица Организации. Некоторые даже утверждают, что, приняв эту резолюцию, Генеральная Ассамблея останавливает или даже обращает вспять инициативу Генерального секретаря по реформе.

Группа 77 и Китай категорически заявляют, что принятая сегодня резолюция никоим образом не подрывает усилия, направленные на укрепление подотчетности, и что она не задержит реформу Организации Объединенных Наций и не будет ей препятствовать. Текст в целом отражает те области, в отношении которых между государствами-членами была достигнута договоренность; исключением является содержание инструкции, которая будет представлена Генеральному секретарю в связи с планом управления преобразованиями.

По мнению Группы, крайне важно, чтобы Генеральный секретарь действительно взаимодействовал с Ассамблей и как можно скорее представил ей предложение о том, как он собирается осуществлять рекомендации плана преобразований, которые требуют предварительного рассмотрения и одобрения Ассамблей.

Предусматривающая возможность обсуждения этого вопроса и принятия по нему решений резолюция внесет большой вклад в укрепление подотчетности и придание большей легитимности реформам Организации Объединенных Наций, предлагая Генеральному секретарю работать в тесном контакте с Генеральной Ассамблей для достижения целей и задач Организации в соответствии с Уставом.

В свете вышесказанного Группа приветствует обязательство Генерального секретаря выполнить все положения этой резолюции в полном объеме.

Г-жа Пауэр (Европейский союз) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени

государств — членов Европейского союза (ЕС). К данному заявлению присоединяется вступающая в Союз Хорватия.

В нашем вступительном заявлении 5 марта в ходе первой части возобновленной шестьдесят шестой сессии Пятого комитета мы выразили надежду на то, что эта сессия будет проходить в конструктивном русле и что все государства-члены будут работать в духе коллегиальности и искреннего и реального единодушия, а также проявят необходимую гибкость в стремлении достичь консенсусных результатов. К сожалению, приходится констатировать, что Пятый комитет не выполнил своих обязанностей в соответствии с этим критерием.

Прежде всего позвольте мне напомнить о том, что из числа пунктов повестки дня, включенных в программу работы Пятого комитета, ни один из них не был столь жизненно важен для функционирования Организации Объединенных Наций, как шкала взносов для распределения расходов. Как мы неоднократно подчеркивали, устойчивость финансовой структуры системы Организации Объединенных Наций можно обеспечить лишь посредством ее более справедливого финансового обустройства на основе реальной способности государств-членов платить взносы. В этой связи пунктами 9 и 10 резолюции 64/248 на нас была возложена обязанность провести всесторонний обзор всех элементов существующей методологии.

В декабре прошлого года государства — члены Европейского союза предложили создать группу высокого уровня в составе видных деятелей для выполнения резолюции 64/248 и проведения упомянутого выше обзора на основе успешного прецедента 1994 года. Как мы уже упоминали ранее, такой процесс помог бы гарантировать полномочия и прерогативы Пятого комитета.

В ходе этой сессии наше предложение натолкнулось на мощное сопротивление, в частности со стороны одной конкретной группы. Однако эта группа не предложила никакого альтернативного подхода к проведению такого обзора. В результате, санкционированный резолюцией 64/248 обзор так до сих пор и не проведен, о чем мы глубоко сожалеем. Тем не менее мы все же с нетерпением ожидаем проведения процесса, который обеспечил бы проведение обзора, как это было предусмотрено.

Мы хотели бы выразить глубокое сожаление и по поводу того, что Комитету не удалось достичь консенсуса по пункту 132 повестки дня «Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций». Государства — члены ЕС принимали активное участие и взаимодействовали с другими делегациями в попытках достичь консенсуса по этому пункту повестки дня. В ходе переговоров государства — члены ЕС четко дали понять, что предложения, представленные Генеральному секретарю Группой по управлению преобразованиями, не следует рассматривать в ходе текущей первой возобновленной сессии в рамках пункта повестки дня, касающегося подотчетности. Как уже отмечалось ранее, предложения Группы по управлению преобразованиями составляют часть внутреннего документа, и мы неоднократно ясно давали понять, что это дело Генерального секретаря — тщательно изучить ее рекомендации и передать их на рассмотрение Генеральной Ассамблеи, когда он сочтет это уместным.

Мы считаем необходимой дальнейшую работу по укреплению роли, потенциала, эффективности и действенности Организации Объединенных Наций и по совершенствованию ее функционирования. Поэтому мы приветствовали инициативу Генерального секретаря и работу Группы по управлению преобразованиями и ее План управления преобразованиями. Мы полностью доверяем Генеральному секретарю как главному административному должностному лицу Организации.

Государства — члены ЕС совместно с другими государствами-единомышленниками снова обратились к Группе 77 и Китаю и предложили компромиссную формулировку. В духе компромисса мы были готовы согласиться с компромиссным предложением, представленным Председателем Комитета. Никакого консенсуса, к сожалению, достичь так и не удалось. Мы сожалеем об этом, из-за чего были вынуждены сегодня проводить голосование.

Мы остаемся решительными сторонниками инициативы Генерального секретаря относительно управления преобразованиями. Более того, мы являемся искренними сторонниками эффективной многосторонности и поэтому выступаем за повышение эффективности и действенности работы Организации в условиях большей экономии. Государства — члены ЕС согласны с необходимостью более

эффективного выполнения мандатов за счет инноваций и управления преобразованиями. Мы призываем Генерального секретаря продолжить работу над этими рекомендациями и выполнить их.

Возникшая в результате описанной мною конфронтации ситуация, которая достойна сожаления, помешала Комитету продвинуть вперед ряд включенных в нашу программу работы и давно назревших инициатив по реформе. В результате не удалось завершить обсуждение других важных вопросов, таких как условия службы судей и нормы проезда воздушным транспортом. Эта ситуация также вызывает сожаление.

Государства — члены Европейского союза глубоко обеспокоены методами работы Пятого комитета. Тот факт, что большинство государств-членов использовали преимущества своего большинства и не проявили никакой готовности к компромиссу, чреват опасностью подрыва партнерских отношений между государствами-членами и устойчивого развития Организации.

Мы с нетерпением ожидаем углубленных обсуждений всех касающихся методов нашей работы вопросов на предстоящем организуемом Председателем выездном семинаре. Государства — члены ЕС призывают все другие государства удвоить свои усилия в ходе будущих сессий с учетом того, что должно быть нашей общей целью — обеспечение результативности Организации, эффективно выполняющей свои задачи.

Г-н Бэллантайн (Новая Зеландия) (*говорит по-английски*): Пользуясь этой возможностью, я хотел бы по окончании рассмотрения Генеральной Ассамблеей докладов Пятого комитета высказать от имени Канады, Австралии и Новой Зеландии (КАНЗ) несколько замечаний.

Наши страны разочарованы тем, что Генеральной Ассамблее так и не удалось достичь консенсуса ни по одному из представленных ей сегодня докладов Пятого комитета. Это является достойным сожаления отступлением от обычной практики работы Пятого комитета. Мы особенно разочарованы тем, что так и не удалось достичь консенсуса по важному вопросу, касающемуся подотчетности. КАНЗ, наряду с другими партнерами, проявили незаурядную гибкость ради того, чтобы перейти на тот этап, на котором, по нашему мнению, консенсус

был возможен. К сожалению, воли к достижению этой цели не оказалось.

КАНЗ сохраняют приверженность жизненно важной работе Пятого комитета, конструктивному, позитивному и добросовестному сотрудничеству со всеми делегациями ради достижения этой цели, поддержке проводимой Генеральной Ассамблеей программы реформ и, прежде всего, повышению уровня подотчетности, транспарентности и эффективности Организации Объединенных Наций.

КАНЗ будут и впредь работать над достижением этих целей. Пользуясь этой возможностью, мы хотели бы выразить наше полное доверие Генеральному секретарю и его Канцелярии и веру в них, особенно в его решимость при поддержке государств-членов выполнить свою программу реформ.

Г-жа Такахаси (Норвегия) (*говорит по-английски*): По завершению текущей сессии позвольте мне высказать несколько замечаний относительно нашего сегодняшнего решения по поводу подотчетности. Норвегия решительно поддерживает усилия Генерального секретаря, направленные на усиление роли, укрепление потенциала и повышение эффективности и действенности Организации. Мы сожалеем о том, что нам пришлось проводить голосование по вопросу, который Ассамблее еще только предстоит рассмотреть всесторонним образом.

То, что Пятому комитету следует руководствоваться в своей работе принципом консенсуса, является одной из его основополагающих установок. Поэтому мы глубоко разочарованы тем, что нам пришлось прибегнуть к голосованию. Мы также сожалеем о том, что в рассматриваемый нами текст не удалось внести поправку — поправку, представленную в духе компромисса и консенсуса.

Г-н Окости (Япония) (*говорит по-английски*): По завершении первой возобновленной сессии Пятого комитета наша делегация хотела бы еще раз выразить свою искреннюю признательность Председателю Пятого комитета послу Томмо Монте и многим представителям за различные инициативы и неустанные усилия, направленные на достижение согласия, которого, к сожалению, так и не удалось добиться. В этой связи наша делегация выражает искреннюю надежду на то, что в ходе предстоящей сессии Пятого комитета будут прилагаться все усилия к тому, чтобы полностью сохранить дух резолюции 41/213, что должно быть одним из основных

вопросов, подлежащих обсуждению в ходе организуемого Председателем Генеральной Ассамблеи выездного семинара.

В предстоящие месяцы наша делегация также с нетерпением ожидает конструктивного диалога между государствами-членами и Секретариатом, а также между самими государствами-членами по осуществлению положений доклада об управлении преобразованиями, поскольку мы уверены в том, что повышение эффективности Организации, что является основополагающим принципом этого доклада, это общая цель не только отдельных, а всех без исключения государств-членов. Наша делегация вновь заверяет Ассамблею, что мы будем и впредь принимать конструктивное участие в диалоге по этому вопросу в различных форумах.

Г-н Торселла (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Мы с удовлетворением отмечаем решительные меры, принятые Пятым комитетом в связи с Планом управления преобразованиями, однако мы разочарованы отсутствием ответственных мер по обнародованию информации о ревизионных докладах Управления служб внутреннего надзора, о реформах, касающихся проезда воздушным транспортом, и в других сферах. В частности, мы отмечаем, что на этой сессии у Пятого комитета и Генеральной Ассамблеи была возможность укрепить рамки подотчетности Организации Объединенных Наций и способствовать повышению эффективности и прозрачности работы Организации, что сделало бы ее более современной и способной ответственно управлять ресурсами для достижения лучших результатов.

Однако несмотря на согласие по ряду важных вопросов, связанных с подотчетностью, многие государства-члены приняли досадное преждевременное решение о проведении голосования в отношении инициативы Генерального секретаря по управлению преобразованиями и тем самым затормозили ее еще до начала надлежащего осуществления. Это ненужное решение по вопросу, который даже не фигурирует на повестке дня этой сессии, подрывает определенные Уставом полномочия Генерального секретаря и его последователей в качестве главного административного сотрудника Организации.

Соединенные Штаты решительно выступают за более современный, активный и эффективный Секретариат. Мы приветствуем дух сотрудничества,

в котором Генеральный секретарь изложил государствам-членам свой План управления преобразованиями. Мы также высоко оцениваем приверженность Генерального секретаря построению отношений на основе взаимного доверия, повышенной гибкости и подотчетности, как указано в его Плане. Мы надеемся, что он, как и его предшественники, будет консультироваться с государствами-членами по тем вопросам, где требуется их одобрение, и мы отмечаем, что при нормальном ходе событий у Пятого комитета и Генеральной Ассамблеи будет множество возможностей отстаивать свои прерогативы при рассмотрении конкретных инициатив.

Поэтому наша делегация не поддержала проект резолюции, содержащийся в пункте 17 документа A/66/638/Add.1, предложив вместо этого конструктивную и сбалансированную поправку, которая позволяет государствам-членам выражать озабоченности, не ограничивая при этом ненадлежащим образом полномочия Генерального секретаря. В резолюции 66/257, в том виде, в каком она была принята, действительно размывается, а не поощряется культура подотчетности, поскольку в ней предпринимается попытка задержать осуществление приблизительно 50 процентов всех рекомендаций его Группы по управлению преобразованиями, которые, как утверждается, являются неоспоримой прерогативой Генеральной Ассамблеи. Всего один пример иллюстрирует несостоятельность такого утверждения. В рекомендации номер 40 содержится просьба к Генеральному секретарю о том, чтобы он поощрял старших руководителей своего аппарата летать эконом-классом, если полет занимает менее шести часов и совершается в пределах одного континента.

Наша делегация глубоко сожалеет о том, что государства-члены не старались достичь самого широкого, по возможности, согласия по данному вопросу, даже когда им был представлен компромиссный текст Председателя. Они отошли от давнего принципа принятия решений в Пятом комитете на основе консенсуса, включив положения, против которых явно выступает значительное число делегаций. Мы сожалеем о том, что на этой сессии консенсус — законное основание для всех решений Пятого комитета — не был достигнут, несмотря на то, что он был так близок. Соединенные Штаты готовы сотрудничать с другими делегациями в инте-

ресах достижения такого консенсуса в будущем, как мы всегда это делали в прошлом.

Г-н Детлинг (Швейцария) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, спасибо за предоставленные нашей делегации возможности высказать несколько замечаний по завершении нынешней сессии Пятого комитета.

Швейцария всегда выступала за эффективное и современное управление работой Секретариата, и мы полностью доверяем Генеральному секретарю как главному гражданскому служащему Организации. Различные предложения, представленные Группой по управлению преобразованиями, направлены на повышение эффективности управления Секретариатом, и поэтому мы решительно поддерживаем эту инициативу.

Мы сожалеем о том, что у нас не было возможности обсудить эти предложения и рекомендации с Генеральным секретарем ранее. Мы считаем, что было бы полезным провести углубленное обсуждение, и мы были бы заинтересованы в том, чтобы принять в нем участие. Поэтому мы сожалеем о том, что решения, призыв к которым содержится в пункте 17 проекта резолюции (документ A/66/638/Add.1), не основаны на углубленном обсуждении этих предложений. Ожидая таких обсуждений, мы призываем Генерального секретаря продолжать свои усилия по модернизации и принимать все возможные меры для повышения эффективности управления Секретариатом. При осуществлении этой важной инициативы он может рассчитывать на поддержку нашей делегации.

Г-н Улибарри (Коста-Рика) (*говорит по-испански*): Выступая с разъяснением позиции по пункту 134 повестки дня, мы отмечаем, что делегации Бразилии, Чили, Коста-Рики, Гватемалы, Мексики, Панамы, Перу и Уругвая приветствуют принятие резолюции 66/258, в частности той ее части, в которой говорится о финансировании непредвиденных и чрезвычайных расходов, вытекающих из резолюций и решений Совета по правам человека. В своей резолюции 65/281 Ассамблея четко признает «необходимость обеспечить адекватное финансирование для покрытия непредвиденных и чрезвычайных расходов, вытекающих из резолюций и решений Совета по правам человека». Кроме того, в ней содержится просьба о предоставлении доклада для рассмотрения Пятым комитетом.

Мы считаем, что принятый сегодня текст, поддерживающий резолюции Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам об информации, содержащейся в докладе (A/66/7/Add.16), является адекватным откликом на эту срочную необходимость и мандат, которому наши страны придадут огромное значение. Мы особо подчеркиваем, что, согласно пункту 14 этого доклада, Консультативный комитет готов рассматривать экстренные просьбы о выделении ресурсов на мероприятия в области прав человека, санкционированные Советом по правам человека, в соответствии с существующей процедурой финансирования непредвиденных и чрезвычайных расходов, не связанных с миром и безопасностью, как описано Генеральным секретарем в пункте 9 его доклада (A/66/558).

Мы понимаем также, что, в соответствии с разъяснениями, представленными Секретариатом в ходе переговоров, в том же пункте Консультативный комитет рекомендует Ассамблее просить Генерального секретаря отчитаться о применении этой процедуры с приведением как качественного, так и количественного анализа — то есть объяснить, могли бы этот процесс удовлетворить требования, вытекающие из резолюций и решений Совета по правам человека. Мы ожидаем результатов этого анализа, чтобы подтвердить, что этот механизм действительно поможет достичь этой цели, и мы вновь подтверждаем нашу решительную приверженность данному направлению деятельности Организации.

Г-н Ким Со Джунг (Республика Корея) (*говорит по-английски*): Мы только что приняли резолюцию 66/257, озаглавленную «Успехи на пути к системе подотчетности в Секретариате Организации Объединенных Наций».

В данной резолюции содержится раздел о Плане управления преобразованиями. Как мы все знаем, План управления преобразованиями — это инициатива Генерального секретаря, призванная содействовать укреплению Секретариата за счет повышения подотчетности, транспарентности и эффективности в его работе. Наша делегация считает нецелесообразным включать в данную резолюцию раздел, посвященный Плану управления преобразованиями, учитывая, что он еще находится в стадии внутреннего обсуждения в рамках Секретариата. Мы также считаем, что Генеральный секретарь как главное административное должностное

лицо может осуществлять свои дискреционные полномочия в отношении вопросов, относящихся к сфере его компетенции. Мы твердо убеждены в том, что подотчетность должна сочетаться с гибкостью. Кроме того, данная резолюция не является воплощением сбалансированного подхода государств-членов в целом. В силу указанных причин наша делегация голосовала против нее.

В заключение наша делегация хотела бы выразить свою искреннюю признательность Председателю Пятого комитета за его неустанные усилия по сближению различных позиций, а также за стремление сделать все от него зависящее в интересах согласования компромиссного текста, который отражал бы сбалансированный подход.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает рассмотрение всех докладов Пятого комитета.

Заседание закрывается в 16 ч. 25 м.